

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4. Domeniul de studii	Științe Umaniste
1.5. Ciclul de studii	Masterat
1.6. Programul de studii / calificarea	Teoria și Practica Traducerii / conform COR: Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Instituții europene						
2.2. Titularul activităților de curs	Conf. Dr. Mihaela Cozma						
2.3. Titularul activităților de seminar	Conf. Dr. Mihaela Cozma						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Obl. (DI)

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Efectuarea unor activități care implică aplicarea cunoștințelor dobândite					14
Examinări					2
Tutorat					4
Examinări					2
Alte activități ...					5
3.7. Total ore studiu individual	97				
3.8. Total ore pe semestru	125				
3.9. Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală dotată cu videoproiector Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului academic
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet Studentii sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> să nu întârzie la seminar; să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>; să manifeste un comportament adecvat mediului academic

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> C1 Utilizarea cunoștințelor de specialitate pentru explicarea și interpretarea unor situații noi, în contexte mai largi asociate domeniului limbi și literaturi C2 Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare utilizând inovativ un spectru variat de metode cantitative și calitative C3 Utilizarea nuanțată și pertinentă de criterii și metode de evaluare, pentru a formula judecăți de valoare și a fundamenta decizii constructive. C4 Dezvoltarea criteriilor de evaluare a documentelor accesibile pe internet sau alt mediu, cunoașterea modalităților de a evalua autoritatea surselor documentare (spirit critic)
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1 Autocontrolul procesului de învățare, diagnoza nevoilor de formare, analiza reflexivă a propriei activități profesionale CT2 Abilități interculturale: cunoașterea modalităților de a recunoaște și identificare a elementelor, valorilor și referințelor proprii culturilor reprezentate CT3 Executarea unor sarcini profesionale complexe în condiții de autonomie și de independență profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe necesare pentru înțelegerea și utilizarea corectă a conceptelor specifice culturii europene, deprinderi care le sunt esențiale masteranzilor pentru exercitarea unei profesii de natură lingvistică în context european.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> O. c. 1. Să definească conceptele și fenomenele de bază specifice Uniunii Europene O ab. 1. Să utilizeze conceptele specifice Uniunii Europene pentru îmbunătățirea calității muncii depuse în viitoarea profesie

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> • O. ab. 2. Să aplice conceptele teoretice însușite în elaborarea unor proiecte de cercetare în domeniul studiat • O. at. 3. Să argumenteze adoptarea unei anumite poziții față de fenomenele specifice Uniunii Europene • O. ab. 4. Să evalueze în mod corect diversele surse de informații referitoare la problemele Uniunii Europene • O. at. CT1. Să aibă deschidere față de procesul de formare pentru viitoarea carieră profesională • O. at. CT2 Să aibă o atitudine pozitivă față de identitatea europeană și implicațiile acesteia pe plan personal • O. at. CT3 Să aibă încredere sporită în propriile capacități și priceperi profesionale în domeniu
--	---

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
		<p>Metodele de predare sunt interactive, bazate de descoperirea dirijată. Studenții pornesc de la cunoștințele pe care le dețin în momentul respectiv și sunt îndrumați să descopere sau să aprofundeze noile concepte.</p> <p>Studenții au la dispoziție on-line suportul de curs, care conține aspecte teoretice de bază. Pornind de la aceste elemente, profesorul, în dialog cu studenții, completează cadrul teoretic cu exemple și observații referitoare la tema discutată. Fiecare aspect teoretic este pus imediat în practică prin intermediul unor scurte activități aplicative.</p>
<p>1. Uniunea Europeană: o scurtă introducere (O. c. 1, O. at. 3, O. at. CT2, 2 ore)</p> <p>1.1. Obiectivele și structura cursului</p> <p>1.2. Istoria Uniunii Europene</p> <p>1.3. Simboluri ale Uniunii Europene</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual, în perechi sau în grupuri</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. European Commission. 2003. <i>How the European Union Works. A citizens guide to the EU Institutions</i>, Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg 3. Rosamond, B. 2000. <i>Theories of European Integration</i>. Palgrave: Macmillan
<p>2. Principalele instituții ale Uniunii Europene (O. c. 1, O.</p>	<p>Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul</p>	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 2.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

at. 3, O. at. CT2, 2 ore) 2.1. Parlamentul European 2.2. Consiliul Uniunii Europene 2.3. Comisia Europeană 2.4. Curtea de Justiție a Uniunii Europene	individual, în perechi sau în grupuri	<p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Defarges, P. 2002. <i>Institutiile Europene</i>. Timișoara: Amacord 3. European Commission. 2003. <i>How the European Union Works. A citizens guide to the EU Institutions</i>, Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg
3. Politicile lingvistice ale Uniunii Europene (O. c. 1, O. ab. 1, O. at. 3., O. at. CT1, 2 ore) 3.1. Limbile vorbite în UE 3.2. Eurojargonul	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual, în perechi sau în grupuri	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Cini, M. (ed). 2007. <i>European Union Politics</i>. Oxford: Oxford University Press
4. Obținerea unui post într-o instituție europeană (O. c. 1, O. ab. 1, O. at. 3., O. at. CT3, 2 ore) 4.1. Posibilități de angajare 4.2. Traducătorii și interpreții Uniunii Europene	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual, în perechi sau în grupuri	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 4.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Site-ul oficial al UE: https://europa.eu/
5. Legislația europeană (O. c. 1, O. ab. 1, O. at. 3., O. at. CT1, 2 ore) 5.1. Prezentare generală a legislației europene 5.2. Aspecte legate de traducerea legislației europene	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual, în perechi sau în grupuri	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Cozma, M. 2006. <i>Translating Legal-Administrative Discourse: the UE Legislation</i>. Timișoara: Editura Universității de Vest
6. Educația în Uniunea Europeană (O. c. 1, O. ab. 1, O. at. 3., O. at. CT1, 2 ore) 6.1. Studiul în diverse țări ale UE 6.2. Statutul cadrelor didactice în UE		<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Cini, M. (ed). 2007. <i>European Union Politics</i>. Oxford: Oxford University Press
7. Cultura în Uniunea Europeană (O. c. 1, O. ab. 1, O. at. 3., O. at. CT2, 2 ore) 7.1. Sărbători specifice diverselor țări membre 7.2. Capitale culturale europene	Prelegerea, exemplificarea, conversația, lucrul individual, în perechi sau în grupuri	<p>Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6.</p> <p>Suport de curs</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Note de curs puse la dispoziție on-line 2. Site-ul oficial al UE: https://europa.eu/

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

- Cini, M. (ed). 2007. *European Union Politics*. Oxford: Oxford University Press
- Cozma, M. 2006. *Translating Legal-Administrative Discourse: the UE Legislation*. Timișoara: Editura Universității de Vest
- Defarges, P. 2002. *Institutiile Europene*. Timișoara: Amacord
- European Commission. 2003. *How the European Union Works. A citizens guide to the EU Institutions*, Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg
- Rosamond, B. 2000. *Theories of European Integration*. Palgrave: Macmillan
- Site-ul oficial al UE: <https://europa.eu/>

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Pe parcursul seminariilor, studenții sunt implicați în activități de aprofundare a noțiunilor discutate în cadrul cursului. Pornind de la o anumită sarcină de lucru, studenții sunt invitați să contribuie la fiecare subiect aducând argumente de ordin obiectiv, dar și subiectiv. Începând cu seminarul nr. 2, studenții, organizați în grupuri de câte 3-4, fac prezentări ale unor subiecte la propria alegere, în funcție de problematica propusă de cadrul didactic.
1. Uniunea Europeană și identitatea europeană (O. c. 1, O.ab 1, O. at. 3, O. at. CT12 – 2 ore)	Lucrul individual, în perechi sau în grupuri, conversația	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1. Pentru informații suplimentare, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
2. Instituțiile europene – ce pot face ele pentru cetățeanul de rând? (O.ab 1, O. ab. 2, O. at. 3, O. ab. 4, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Lucrul individual, în perechi sau în grupuri, conversația Prezentări ale studenților	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2. Pentru informații suplimentare, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
3. Limbile Uniunii Europene (O.ab 1, O. ab. 2, O. at. 3, O. ab. 4, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Lucrul individual, în perechi sau în grupuri, conversația Prezentări ale studenților	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3. Pentru informații suplimentare, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
4. Angajarea într-o instituție europeană (O.ab 1, O. ab. 2, O. at. 3, O. ab. 4, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Lucrul individual, în perechi sau în grupuri, conversația Prezentări ale studenților	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Pentru informații suplimentare, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
5. Probleme de traducere a legislației europene (O.ab 1, O. ab. 2, O. at. 3, O. ab. 4, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Lucrul individual, în perechi sau în grupuri, conversația Prezentări ale studenților	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5. Pentru informații suplimentare, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
6. Statutul de student într-o țară europeană (O.ab 1, O. ab. 2, O. at. 3, O. ab. 4, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Lucrul individual, în perechi sau în grupuri, conversația Prezentări ale studenților	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6. Pentru informații suplimentare, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
7. Diferențe culturale între diversele țări membre ale UE (artă, obiceiuri zilnice, mâncare, timp liber etc.) (O.ab 1, O. ab. 2, O. at. 3, O. ab. 4, O. at. CT1, O. at. CT2, O. at. CT3 – 2 ore)	Lucrul individual, în perechi sau în grupuri, conversația Prezentări ale studenților	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7. Pentru informații suplimentare, se recomandă utilizarea cărților sugerate în bibliografia de mai jos.
Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> - Cini, M. (ed). 2007. <i>European Union Politics</i>. Oxford: Oxford University Press - Cozma, M. 2006. <i>Translating Legal-Administrative Discourse: the UE Legislation</i>. Timișoara: Editura Universității de Vest - Defarges, P. 2002. <i>Institutiile Europene</i>. Timișoara: Amacord - European Commission. 2003. <i>How the European Union Works. A citizens guide to the EU Institutions</i>, Office for Official Publications of the European Communities, Luxembourg - Rosamond, B. 2000. <i>Theories of European Integration</i>. Palgrave: Macmillan - Site-ul oficial al UE: https://europa.eu/ 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

La finalul cursului, masteranzii își vor însuși un set de competențe esențiale care vizează atât cunoștințe de ordin teoretic, cât și abilități de comunicare, argumentare și gândire critică, foarte utile în formarea traducătorilor și interpreților, precum și în formarea altor specialiști lingviști care funcționează în actualul context european. Studenții vor beneficia și de dezvoltarea unei dimensiuni reflexive de auto-evaluare și deschidere spre statutul de cetățean european.

10. Evaluare*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c. 1, O. ab. 2, O. at.	Evaluare sumativă bazată pe elaborarea	75 %

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	3, O. ab. 4, O. at. CT 2, O. at. CT3	<p>unei lucrări scrise în care studenții se raportează în mod critic la unul dintre subiectele abordate pe parcursul cursului. Subiectul este ales de către student pe parcursul primelor două săptămâni ale semestrului.</p> <p>Se acordă nota 10 pentru o lucrare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - corectă din punct de vedere al informațiilor prezentate (3 puncte) - corectă din punct de vedere formal (2 puncte) - în care autorul se raportează critic la subiectul prezentat (2 puncte) - aduce o contribuție originală la subiect (2 puncte) <p>Se acordă 1 punct din oficiu.</p>	
10.5. Seminar/laborator	O.c. 1, O. ab. 1, O. ab. 2, O. at. 3, O. ab. 4, O. at. CT1, O. at. CT 2, O. at. CT3	<p>Evaluare formativă bazată pe monitorizarea prezenței și activității fiecărui student, luând în considerare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament (3 puncte) - Calitatea prezentării subiectului la alegere, cel tratat în lucrarea scrisă (7 puncte) 	25 %
10.6. Standard minim de performanță: Media dintre nota acordată pentru lucrarea scrisă și cea rezultată din procesul de evaluare formativă trebuie să reprezinte 50% din punctajul maxim, adică să corespundă notei 5.			

Data completării

158 septembrie 2018

Semnătura titularului de curs

Conf. dr. Mihaela Cozma



Semnătura titularului de seminar

Conf. dr. Mihaela Cozma



Semnătura directorului de departament

Conf. dr. Codruța Goșa

